



+

↓

85. Trablki

ogrod.

Dane, VI. Poshiny

VIII. Len, XIV Pokanny

~~VI, 1, 20, 22, 24, 44,~~

~~VIII, 28,~~

~~XIV, 12, 15, 21, 28, 30, 35,~~

27D
26G
25P

142/58

II Pracownia Dialektologiczna
ZAKŁADU JEZYKOZNAWSTWA PAN
Warszawa, Pałac Kultury i Nauki
p. 2111, tel. 6-50-51 w. 2421





1997-d-62/169

85

D 1 85

ca 400

D 2

z Kościuskiego

z Matopolski i zra Buga

$\frac{2}{5}$ autocht. z najbl.
okolic

85

D 3

majstek nie parcelowany
dla Konsum MSW
obok drogi, gospodarny

85

D 4

a. niemiecka

b. polska

82

82

82

82

85

D 5

85

D 6

8-Klasówka

ewangelicy - 1 rocznie
parafia była w Kłodawie
i Sobowidze

85

D 7

85

D 8

Trąbki Wielkie

Prerodim GRN w Trąbkach W.
: Kłodawa, Sobibruwo, Kłenczewo,
Trąbki Małe, Uta Wieś

85

D 9

85

D. 10

pow. gdański górny

droga do Gdańska - Tesse
wykonano w 1880

5 Esganowo - Lamenstein - D. 11

są miejscowi, sporo

Sofsbiewo - napływowi

Karczki - " -

M. Trabki - " -

Kłodawa - " -

Sobowich - " -

Kleszewo - sporo miejscowych

85

D. 12

praca w majątku i

cecelni, kolejarze dojeżdżają,

praca też przy melioracji

85

D. 13

85

VII/1

Pruna, Sdunisk

roczne w Trzaskach i Elganowie

ogrót

ogrótki

ogrótki

ogrót ogrody

85

IV 2

85

VI/3

liapko

iabuunka

85

Kruška

vi/4

85

Kružunka

vi/5

85

Kvasna visna

vi/6

85

visunka

vi/7

85

vísňový

vi/ 8

85

cukrôve

vi/ 9

85

slifka

vi/ 10

85

slivionka

dva

vi/ 11

85

ořexi
ořex

vii/ 13

85

vii/ 14

nn

1. b.n.

2. b.n.

85

gäuka ||-ö-

vii/ 15

85

vii/ 16

sušiny bžat

bžadu

potomki ||-ö-

don'to 11-0

progn
ground post

vi/ 12

vi/ 10

3 PM

1 PM

nn

vi/ 12

vi/ 11

85

vi/ 17

85

vi/ 18

nn

as grypt

85

vi/ 19

85

vi/ 20

svientoiunki

ert. bere

pozunki Herdbere

zer Austrii

mi tu som

85

v/ 21

85

v/ 22

poc. 20

maliny

85

v/ 23

85

v/ 24

kapusta

cvikua

lamiej: knicka

85

vii/ 25

85

vii/ 26

ukrófka

ukrove ruskle

" ruskle
ruskla

85

vii/ 27

85

vii/ 28

brukef
dawniej: krička

radiska

pužítki

85

vi/ 29

85

vi/ 30

grox

groxu

II groxém

II ša'belbun

85

vi/ 31

85

vi/ 32

strynski

II strynsk

strynsku

gwika

85

vi/ 33

85

vi/ 34

ros.ädly

marxef

marf*si*

marx*si*

wy Hanki: - v*si*

85

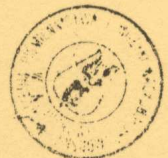
vi/ 35

85

vi/ 37

nn.

xuunt 2.





85

82

pietruska

nuček

85

vii/ 40

85

vii/ 41

čovník

ii kšan

~~+~~ kšanu

dawn: meretix

85

vi/ 40

85

vi/ 41

85

vi/ 42

85

vi/ 43

85

vi/ 42

85

vi/ 43

dil

vipul

vipul

vipul

važivo

vipul

vipul

vipul

vipul

85

vi/ 44

85

vi/ 45

ii iai(r) mus

purje

purje zeliko

lawnij; ^{vv}scailf || ^vaur (dais)
^vscailm

85

rosce
 II rosne
 urosneš
 rosno
 uros
 urosua

vi/ 46

85

vipunc
 vipiele
 vipieleš
 vipieliti
 vipuuu
 vipuuua

vi/ 47

vipunli
 vipunti
 II vipielo

85

špata

vi/ 48

85

purjč
 purjie

vi/ 49

26070

vii/ 48

brezje
brezje

vii/ 48

brezje
brezje
brezje
brezje
brezje
brezje

brezje
brezje
brezje
brezje
brezje
brezje
brezje
brezje

vii/ 48

vii/ 48

85

vii/ 50

85

vii/ 51

naš ogrót

bun

deni - gen

naš ogrót
naš ogrót

85

vii/ 52

85

viii/ 1

robaće

sem lyn

naše

semna

vino

semicha - nom pl

vino! vinovita

semieri - gen pl

47

85

VIII

nie upraciali lnu

nigdytes nie przelili i
nie tkali

85

VIII 2

lenn - gen.

85

VIII 3

vivae

vive

vivio

vivi!

vivita

85

VIII 4

semne

semna

semiena - nom. pl.

semieni - gen. pl.

85

vi' sušic
visu' syna
vi' sušy^o ॥

VIII 6

85

obets^vec
obets^ve ॥ r. ॥
obets^ves
n' terli
vits^vo
opter ॥ viter

VIII 8

vi' tera
vi' testy
obets^vyi
vy' tysi^a ta so!

85

opšuv^e pšynze 1sg. VIII 18
pšyndu tera upševy^u ॥
pševy^e ॥ upšont
n' pšyndu^a

85

VIII 19

b. n.

85

viii/ 20

85

viii/ 21

kuyko

b.d.

85

viii/ 22

85

viii/ 37

b.d.

kuybeck

82

82

85

viii/38

85

viii/52

kraynie
o'vinde / zvinac

b.d.

85

viii/54

85

viii/55

b.d.

parx - lichy material
= wetniamy

provus
pro'vosa

bois / p... / ...

bois / ... / ...

viii / 54

viii / 55

... / ...

viii / 56

viii / 57

viii / 58

viii / 59

85

viii / 57

85

viii / 59

veuna
(runo-mn.)

veunanny

85

viii / 60

85

viii / 61

varg '1'

pyutno



85

XIV 1

1. } drýžek 1. b. d.

3. }

3. bošak

2. teras b. d.

85

XIV/2

studina
do 'studni

85

XIV/3

tg dobre naše studine

|| te tu

85

XIV/4

lač

vilau

vi' lana

vi' lili

vi' lana





11/11

subject from side of

xix/3

at top
at bottom
at top
at bottom
at top
at bottom

1. 1st 1. 1st

2. 2nd 2. 2nd

3. 3rd 3. 3rd
4. 4th 4. 4th
5. 5th 5. 5th

at top
at bottom
at top
at bottom

xix/4

xix/5

85

xix/5

85

xix/6

b.d.

po'vode

85

xix/7

85

xix/8

kuben

(ba'l'ija 'safilik')

b. n.

ne xcelim^{ix} / roz'gozyc'

85

pe^uen
pe^una
pe^une

xiv/ 9

85

pru^uny
pru^una
pru^une

xiv/ 10

85

si^undy -
= si^undy -
si^undy II

xiv/ 11

85

za^une^uše ia za^une^uš
za^une^uše my^už za^une^ušli
za^une^uš vy^už za^une^ušli
za^une^ušem #
za^une^ušeta za^une^ušece (grecin.)
za^une^uš! za^une^ušta!
za^une^ušny ('zamiesiony')

xiv/ 12

85

xiv/ 13

85

xiv/ 14

og'én' zrobie'
~~Ha~~ nm.

zagžac'
zagžau
gžana
gželi'

85

xiv/ 15

85

xiv/ 16

tak ino se žali'
žali'

pod' nože viency
b. n.

85

xiv/ 17

puim^oene (r.n.)
puo' mienem - instr.

85

xiv/ 18

skra
skri

85

xiv/ 19

za' pa^uki
swa' nelki / v^ustrixolcki

85

xiv/ 20

b.d.

Handwritten notes at the top of the page, including "v. 10, v. 11, v. 12" and "v. 13, v. 14, v. 15".

xiv/ 20

xiv/ 20

Handwritten notes in the middle section, including "v. 16, v. 17, v. 18" and "v. 19, v. 20, v. 21".

xiv/ 21

xiv/ 21

85

xiv/ 21

85

xiv/ 22

Handwritten notes in the first column of the lower section, including "v. 22, v. 23, v. 24" and "v. 25, v. 26, v. 27".

vengla
vengla

vengla

85

xiv/ 23

85

xiv/ 24

pree
pree

juicerki

85

xiv/ 25

85

xiv/ 26

statki (spraw.)

statki

1. zbanek
2. trigel, grapka
garnek 'kasdy garnek'

85

xiv/ 27

85

xiv/ 28

grapka doniska

dekel

85

xiv/ 29

pa' tel'na

85

xiv/ 30

zbanek

85

xiv/ 31

krutop 'lonieska'
~~živ~~ b.n.

85

xiv/ 32

dwo' iaki

85

pxie
pxie

ny'pxiemü

pxüu
pxüua

xiv/ 33

85

xiv/ 34

1. šklanka || k'ě'lišek
2. — " — || flaška
3. k'ě'lišek

85

va'žuxef
va'žuxfi

xiv/ 39

85

xiv/ 35

b. n.

82

xiv/32

82

xiv/32

82

xiv/32

82

xiv/32

85

xiv/40

85

xiv/36

b.n.

nyška

85

xiv/37

85

xiv/38

nyžčka

vide'lica II

85

xiv/41

85

xiv/42

kyr!

pté'karink

85

xiv/43

85

xiv/44

zyrki
b. n.

yak
b. n.

85

xiv/43

85

xiv/44

85

xiv/45

85

xiv/46

lewas

vuli.
rosenic

85

xiv/47

85

xiv/48

vi'gnatae

ko'punka

no' banyoo

no' banyoo

xiv/ 48

xiv/ 48

no' banyoo

no' banyoo

xiv/ 48

xiv/ 48

85

xiv/ 49

85

xiv/ 50

o' kry, sgué

f ko' punce
b. n.

85

xiv/ 51

85

xiv/ 52

1. no' pata

no' pata
b. n.

85

xiv/ 21

82

xiv/ 22

xiv/ 23

83

xiv/ 24

85

xiv/ 53

85

xiv/ 54

košik

b.n.

xl'yp
xleba

85

xiv/ 55

85

xiv/ 56

da_n mze

žitny

85

xiv/ 57

pro'story

85

xiv/ 58

1. psanny
2. psanna mgska
mianki cukier.

85

xiv/ 59
xiv/ 60

woiski

85

xiv/ 59 60

kupny

85

xiv/ 62

85

xiv/ 63

1. kaintka || krumka

b. n.

iesc
iem
ies
iat
iadua

iedli =

85

xiv/ 64

85

xiv/ 65

vijesc
xiesc
=

kouac

85

xiv/ 65

85

xix/ 67

многе

1) žito
2.)
ze'šoto || že - (wiskre)

85

XIV/ 68

85

xiv/ 69

domica
stepe - m.

b.d.

ураба + му
ураба
1/11

ураба

82

xiv/ 68

82

xiv/ 69

ураба

ураба // 68 - (ураба)

ураба

82

xiv/ 68

82

xiv/ 69

85

xiv/ 70

85

xiv/ 71

b. d.

b. d.

85

xiv/ 72

85

xiv/ 73

м'уко
2' м'уко
2 м'уко

ку'бенек

82

xiv/ 75

xiv/ 75

85

xiv/ 74

85

xiv/ 75

cacka

bo se na'pruší na'prušíc
b. n.

85

xiv/ 76

85

xiv/ 74

sara

kvašneč
b. n.

85

xiv/ 78

85

xiv/ 79

smio' tana
= syra

16) 1 v
ke zynka

85

xiv/ 80

85

xiv/ 81

b. n.

krušek

ghumra

85

xiv/ 82

85

xiv/ 83

syr
syr } II
syr

iaiko
II iaio

85

xiv/ 84

85

xiv/ 86

te dva zaja le'želi

žoutek

85

xiv/ 87

biante

85

xiv/ 88

rin'torne

85

xiv/ 89

go'tovai

85

xiv/ 90

l. para

mm.

85

stove
stavi

xiv/ 91

85

xiv/ 92

o'krasa
b. n.

85

op' ^{v.v.v.} ^{v.v.v.} ^{v.v.v.}
ciscie
b. n.

xiv/ 94

85

b. n.

xiv/ 95

| ^v
zerce

85

syrbac

xiv/ 96

85

xiv/ 97

zalkwasie

85

cuker
=
miski! bada - tak
mowita matka

xiv/ 99

85

xiv/ 100

propka || propa ||

82

85

suotki

xiv/ 101

85

suoni

xiv/ 102

85

mgue

xiv/ 103

85

goška

xiv/ 104

66

xiv/ 105

xiv/ 106

82

xiv/ 105

xiv/ 106

85

xiv/ 105

xiv/ 106

kwasny

kwasne
b. n.

85

xiv/ 107

85

xiv/ 108

fristik

obiat

85

xiv/ 109

85

xiv/ 110

podvze' čurek

vie' čča

85

xiv/ 113

85

xiv/ 114

b. n.

b. n.

82

XIV/ 113

82

XIV/ 113

boyo, 1
semmem drapicem

XIV/ 113

XIV/ 113

85

XIV/ 115

85

Dod. XIV 2

ve' srodek

b. n.

85

Dod. XIV 3

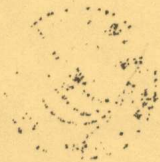
85

Dod. XIV 4

b. d.
motua

b. n.





vygled
tak dalek

82

viii/ 3

82

viii/ 4

vygled
vygled

p.w.

82

xiii/ 12

82

viii/ xii/ 5

85

vičba
žievo

viii/ 1

85

viii/ 2

žiefto

85

kožyn
kožynie

viii/ 3

85

viii/ 4

b.n.





Κοζάνη
Κοζάνη

Υ Ρ Ν

Λιμ / 3 82

Λιμ / 4

Κοζάνη

Κοζάνη

Λιμ / 7 82

Λιμ / 5

MPW
Wejherowo

R-165